

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ ПЕРЕВОДЧИКА

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ ПЕРЕВОДЧИКА

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.п.н., доцент кафедры теории и практики перевода

А.Х. Гусева

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И.

Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 15.03.2024

Оглавление

| | | |
|------|--|----|
| 1. | Пояснительная записка..... | 4 |
| 1.1. | Цель и задачи дисциплины..... | 4 |
| 1.2. | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций..... | 4 |
| 1.3. | Место дисциплины в структуре образовательной программы..... | 4 |
| 2. | Структура дисциплины..... | 5 |
| 3. | Содержание дисциплины..... | 5 |
| 4. | Образовательные технологии..... | 8 |
| 5. | Оценка планируемых результатов обучения..... | 8 |
| 5.1 | Система оценивания..... | 10 |
| 5.2 | Критерии выставления оценки по дисциплине..... | 10 |
| 5.3 | Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине..... | 11 |
| 6. | Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины..... | 16 |
| 6.1 | Список источников и литературы..... | 16 |
| 6.2 | Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»..... | 17 |
| 6.3 | Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы..... | 18 |
| 7. | Материально-техническое обеспечение дисциплины..... | 18 |
| 8. | Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов..... | 18 |
| 9. | Методические материалы..... | 19 |
| 9.1 | Планы семинарских занятий..... | 19 |
| | Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины..... | 19 |

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель и задачи дисциплины.

Цель дисциплины – ознакомить студентов с электронными ресурсами, необходимыми для осуществления информационно-аналитической и организационно-коммуникационной видов деятельности, а именно, с программными средствами, обеспечивающими автоматизацию процесса перевода: электронными словарями (ABBYY Lingvo, Multilex), программами управления памятью переводов (SDL Trados, OmegaT, STAR, Transit NXT) и специализированным лексикографическим программным обеспечением, предназначенным для создания и пополнения словарей и глоссариев.

Задачи дисциплины:

- освоить программные ресурсы (словари, глоссарии, энциклопедии, справочники, онлайн-газетные и журнальные архивы), позволяющие переводчику быстрее вести поиск лингвистической информации;

- овладеть электронными ресурсами (системами класса «память переводов», машинного перевода, электронными корпусами текстов, конкордансами, системами автоматического редактирования, терминологическими базами данных и т.д.).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Индикаторы достижения компетенций | Результаты обучения |
|--|--|---|
| ПК-8. Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ПК-8.1. Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика. | Знать: классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности. Уметь: корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов) в зависимости от тематики перевода. Владеть: основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных, корпусами текстов. |
| | ПК-8.2. Владеет навыком поиска информации по сегментам текста и терминам | Знать: технологии ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам. Уметь: находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования. Владеть: методикой ориентированного поиска |

| | | |
|--|--|--|
| | | информации по сегментам текста и терминам в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. |
|--|--|--|

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Электронные ресурсы переводчика» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Общее языкознание»; «Теория перевода»; «Информатика и информационные технологии в лингвистике»; «Типология и структура текста», «Введение в поэтику»

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Теоретическая фонетика первого иностранного языка», «Теоретическая фонетика первого иностранного языка».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|----------|----------------------|------------------|
| A | Лекции | 12 |
| A | Практические занятия | 16 |
| | Всего: | 28 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

| № | Наименование раздела дисциплины | Содержание |
|------------|--|---|
| 1 | Раздел 1. Программные ресурсы переводчика, обеспечивающие поиск лингвистической информации. | |
| 1.1 | Тема 1. Введение. Аналитический обзор средств лингвистического программного обеспечения. | Лингвистическое программное обеспечение представляет собой комплекс компьютерных программ и баз данных, обеспечивающих анализ, обработку, хранение и поиск лексикографических, аудиоданных и текстов на естественном языке. Специальные |

| | | |
|-----|---|---|
| | | <p>программы – базы данных, компьютерные картотеки, программы обработки текста – позволяют в автоматическом режиме формировать словарные статьи, хранить словарную информацию и обрабатывать её. Ключевыми являются понятия конкорданса, корпуса, а также их уточнения: электронный (сетевой) конкорданс, полный корпус, дифференциальные словари.</p> |
| 1.2 | <p>Тема 2. Компьютерная лексикография как научная и прикладная дисциплина.</p> | <p>Компьютерная лексикография является разделом в языкознания, которая изучает методы использования компьютерной техники для составления словарей. КЛ представлена совокупностью методов и программных средств обработки текстовой информации для создания словарей и разработки компьютерных технологий составления и эксплуатации словарей. Множество различных компьютерных лексикографических программ разделяются на две большие группы: программы поддержки лексикографических работ и электронные словари различных типов, включающие лексикографические базы данных.</p> |
| 1.3 | <p>Тема 3. Электронные словари, терминологические банки данных, электронные библиотеки.</p> | <p>Компьютерная реализация словаря позволяет преодолеть проблемы корректного перевода и спецификации контекста. К возможностям электронного словаря относятся: 1. отображение (итерфейс): возможности демонстрации содержания словарной статьи, включая частичный показ по разным критериям (различные настройки и проекции словаря), разнообразные графические средства, средства мультимедиа; 2. использование для доступа к содержанию различных лингвистических технологий, таких как морфологический и синтаксический анализ, полнотекстовый поиск, распознавание и синтез звука и т.п. На лабораторных занятиях проводится работа со следующими продуктами: учебные англоязычные электронные словари Oxford, Longman, Cambridge, Collins; переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика АBBYY Lingvo, Мультилекс, Мультитран; иллюстрированные и визуальные электронные словари Visual Dictionary, Snappy Words, Thinkmap; терминологические электронные ресурсы: словари, тезаурусы, базы данных, корпоративные терминологические тезаурусы, международные терминологические банки данных (ЕС, ООН).</p> |
| 2 | <p>Раздел 2</p> <p>Электронные системы, используемые для автоматизации перевода.</p> | |
| 2.1 | <p>Тема 1. Введение. Аналитический обзор систем перевода.</p> | <p>Направление научных исследований, связанных с построением систем перевода имеет следующую классификацию: 1. машинный перевод (МП) (MT,</p> |

| | | |
|-----|---|---|
| | | <p>Machine Translation – процесс перевода текстов с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы и 2. автоматизированный перевод (АП) (CAT, Computer-Aided Translation) – перевод текстов на компьютере с использованием компьютерных технологий. От МП он отличается тем, что весь процесс перевода осуществляется человеком, компьютер лишь помогает ему произвести готовый текст либо за меньшее время, либо с лучшим качеством. наиболее распространённые способы использования компьютеров при письменном переводе – работа со словарями и глоссариями, памятью переводов (Translation Memory, TM), содержащей примеры ранее переведённых текстов, терминологическими базами, а также использование корпусов, больших коллекций текстов на одном или нескольких языках, что даёт сжатое описание того, как слова и выражения реально используются в языке в целом или в конкретной предметной области.</p> |
| 2.2 | <p>Тема 2. Автоматизированный и машинный перевод; технология «память перевода».</p> | <p>В узких предметных областях при большом количестве исходных текстов и устоявшейся терминологии переводчики могут использовать и машинный перевод, который может обеспечить хорошее качество перевода терминологии и устойчивых выражений в узкой области. Переводчик в этом случае осуществляет пост-редактирование полученного текста. Более половины текстов внутри Еврокомиссии (главным образом юридические тексты и текущая корреспонденция) переводится с использованием МП. Для локализации ПО часто применяются специализированные средства, которые позволяют переводить меню и сообщения в программных ресурсах и непосредственно в откомпилированных программах, а также тестировать корректность локализации. Для перевода аудиовизуальных материалов также используются специализированные средства, которые объединяют в себе некоторые аспекты памяти переводов, но дополнительно обеспечивают возможности появления субтитров по времени, их форматирования на экране, следования видеостандартам и т. п. Память переводов иногда также называемая «накопитель переводов») база данных, содержащая набор ранее переведенных сегментов текста. На лабораторных занятиях проводится работа со следующими продуктами: системы машинного перевода: PROMT, Socrat, Apertium и др.; системы автоматизированного перевода, в том числе программы управления памятью переводов – OmegaT, STAR Transit NXT, Trados.</p> |
| 2.3 | Тема 3. Электронный | Корпус текстов – обработанная по определённым |

| | | |
|--|---|--|
| | корпус текстов; конкорданс; автоматическое редактирование перевода. | <p>правилам совокупность текстов, используемых в качестве базы для исследования языка. КТ используется для статистического анализа и проверки статистических гипотез, подтверждения лингвистических правил в данном языке. Главные свойства корпуса: электронный; репрезентативный; размеченный; прагматически ориентированный. Классифицируют корпуса по различным признакам: цель создания корпуса, тип языковых данных, «литературность», жанр, динамичность, тип разметки, объём текстов; по критерию параллельности (одноязычные, двуязычные и многоязычные); сопоставимые (псевдопараллельные–оригинальные тексты на двух или нескольких языках). Конкорданс – упорядоченный список словоформ (или слов) с указанием всех вхождений того или иного слова в заданный массив текстов, т.е. речь идет о полном, законченном тексте или их группе, при этом для каждой словоформы приведен контекст, иллюстрирующий данное словоупотребление, что отличает конкорданс от обычных словоуказателей. Конкорданс к текстам является частью корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия. Электронный конкорданс – лингвистически препарированный указатель к конкретному корпусу текстов, перед составителями встает проблема отбора корректных текстов автора.</p> |
|--|---|--|

4. Образовательные технологии

| № п/п | Наименование раздела | Виды учебных занятий | Образовательные технологии |
|-------|---|---|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1. | Раздел 1. Программные ресурсы переводчика, обеспечивающие поиск лингвистической информации. | <p>Лекция 1. Введение. Аналитический обзор средств лингвистического программного обеспечения.</p> <p>Лабораторная работа 1.</p> <p>Самостоятельная работа</p> | <p>Вводная лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя и студентов.</p> <p>Электронное анкетирование по вопросам владения средствами лингвистического и программного обеспечения.</p> <p>Ознакомление с приемами работы в различных браузерах.</p> <p>Электронное конспектирование.</p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
| | | | Консультирование посредством электронной почты. |
| | | Лекция 2. Компьютерная лексикография как научная и прикладная дисциплина. | Лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя. |
| | | Лабораторная работа 2. | Проектирование лексикографической базы данных. Овладение приемами перевода и редактирования иноязычного текста. |
| | | Самостоятельная работа | Выполнение заданий по блок-схемам Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |
| | | Лекция 3. Электронные словари, терминологические банки данных, электронные библиотеки. | Лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя. Комментирование видеофрагментов. |
| | | Лабораторная работа 3. | Проектирование лексикографической базы данных. Овладение приемами классификации терминологической лексики. |
| | | Самостоятельная работа | Выполнение заданий по блок-схемам. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |
| 2 | Раздел 2. Электронные системы, используемые для автоматизации перевода. | Лекция 1. Введение. Аналитический обзор систем перевода. | Вводная лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя и студентов. |
| | | Лабораторная работа 1. | Электронное конспектирование. Консультирование посредством электронной почты. |
| | | Самостоятельная работа | Выполнение заданий по блок-схемам. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |
| | | Лекция 2. Автоматизированный и машинный перевод; технология «память перевода». | Лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя. Комментирование видеофрагментов. |
| | | Лабораторная работа 2. | Сопоставительный анализ систем перевода. Овладение приемами работы в системах CAT и MAT. |
| | | Самостоятельная работа | Выполнение заданий по блок-схемам. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |
| | | Лекция 3. Электронный корпус текстов; конкорданс; | Лекция-визуализация с использованием интерактивной доски, проектора и ПК преподавателя. |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | автоматическое редактирование перевода. | |
| | | Лабораторная работа 3. | Проектирование библиографической базы данных. Овладение приемами разработки конкорданса и текстового корпуса. |
| | | Самостоятельная работа | Выполнение заданий по блок-схемам. Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты. |

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|----------------------------------|-------------------------|-----------|
| | За одну работу | Всего |
| Текущий контроль: | | |
| - опрос | 5 баллов | 30 баллов |
| - контрольная работа | 10 баллов | 30 баллов |
| Промежуточная аттестация (зачет) | | 40 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | A |
| 83 – 94 | | B |
| 68 – 82 | хорошо | C |
| 56 – 67 | | D |
| 50 – 55 | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | FX |
| 0 – 19 | | F |

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------|----------------------|---|
| 100-83/ A,B | отлично/ зачтено | Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|---|---|
| | | <p>умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ С | хорошо/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | удовлетво- рительно/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |
| 49-0/ F,FX | неудовлет- ворительно/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примеры оценочных средств.

Блок-схема №1.

Электронное конспектирование по материалам лекций-визуализаций 1-6.

1. Выделите ключевые фрагменты, раскрывающие тему лекции-визуализации № 1 (2-6).
лиловым цветом.

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| Конкорданс к текстам является частью | часть корпуса по созданию электронных |
|--------------------------------------|---------------------------------------|

| | |
|--|---|
| корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия. | изданий программно-информационная среда для изучения лингвистического, литературного и научного наследия |
| | |

2. Определите тематическую лексику, выделите красным цветом ключевые слова/термины/понятия и словосочетания.

| | |
|---|--|
| Конкорданс к текстам является частью корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия. | конкорданс корпус электронное издание пользователь программно-информационная среда |
| | |

3. Найдите и выделите желтым маркером ядерные предложения.

| | |
|---|--|
| Конкорданс к текстам является частью корпуса по созданию электронных изданий и позволит предоставить широкому кругу пользователей программно-информационную среду для изучения лингвистического, литературного и научного наследия. | Конкорданс - часть корпуса электронных изданий информационная среда для изучения лингвистического, литературного и научного наследия. |
| | |

4. Составьте электронный конспект. В правой колонке таблицы разместите компрессированный текст.

| | |
|--|--|
| | |
| | |

5. В технологии гиперссылок создайте терминологический глоссарий по теме лекции.

| | |
|------------|---|
| конкорданс | упорядоченный список словоформ (или слов) с указанием всех вхождений того или иного слова в заданный массив текстов |
| | |

6. Переведите терминологическую лексику на английский язык.

| | |
|------------|--|
| конкорданс | |
| | |

Блок-схема №2.

Тестирование.

Тест № 1.

Какие форматы поддерживает данное ПО? Восстановите порядок. Распределите названия ПО по соответствующим ячейкам таблицы.

| | ПО | Форматы |
|---|------------------------|---------------|
| 1 | Translator's Workbench | PDF |
| 2 | TagEditor | AVI/DHTML |
| 3 | WinAlign | JPG/GIF/TIF |
| 4 | MultiTerm iX | DOC/RTF/TXT |
| 5 | Filters | HTML/SGML/XML |

Тест № 2.

Какие функции выполняют данные модули системы SDL *Trados 7 Freelance*?

Восстановите порядок. Распределите названия модулей по соответствующим ячейкам таблицы.

| | Модули | Функции |
|---|------------------------|---|
| 1 | Translator's Workbench | модуль для работы с верстальным ПО FrameMaker, PageMaker, QuarkXPress, Interleaf, InDesign |
| 2 | TagEditor | предназначенный для стандартизации терминологии позволяет |
| 3 | WinAlign | пользователю переводить HTML/SGML/XML файлы и осуществлять предварительную обработку текста |
| 4 | MultiTerm iX | модуль, предназначенный для пополнения Translation memory |
| 5 | Filters | реализует технологию Translation Memory (поддержка 5 языков) |

Тест № 3.

Какие Web-технологии поддерживает данное ПО? По какому протоколу возможна коллективная разработка, настройка на браузеры и загрузка сайта на Web-сервер?

Поставьте «+» в соответствующих ячейках таблицы.

| | Web-технологии | ПО FrontPage | ПО SharePoint | Протокол HTTP | Протокол FTP |
|---|--------------------------------|--------------|---------------|---------------|--------------|
| 1 | Каскадные таблицы стилей (CSS) | | | | |
| 2 | Динамические эффекты (DHTML) | | | | |
| 3 | Активные страницы (ASP) | | | | |
| 4 | Элементы ActiveX | | | | |
| 5 | Java-апплеты | | | | |
| 6 | Фреймы | | | | |

Блок-схема №3.**Проектирование лексикографической базы данных.**

1. Выберите 2 программных продукта.

1.1 Терминологические электронные ресурсы: словари, тезаурусы, базы данных, корпоративные терминологические тезаурусы, международные терминологические банки данных (ЕС, ООН).

1.2. Учебные англоязычные электронные словари Oxford, Longman, Cambridge, Collins; переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика ABBYY Lingvo, Мультилекс, Мультитран.

1.3. Иллюстрированные и визуальные электронные словари Visual Dictionary, Snappy Words, Thinkmap.

2. Проведите сопоставительный анализ электронных словарей по следующим параметрам:

| | ЭС №1 | ЭС №2 |
|---|-------|-------|
| Данные об издателях / разработчиках словарей | | |
| Данные о годе издания и версии словаря | | |
| Веб-адреса онлайн словарей | | |
| Список источников и литературы (см. «Список») | | |

Анализ макро- и микроструктурные параметры

| | ЭС №1 | ЭС №2 |
|---|-------|-------|
| Количество языков | | |
| Адресат словаря (целевая аудитория) | | |
| Объем словаря | | |
| Типы единиц, включенных в словарь (слова, термины словосочетания, устойчивые выражения) | | |
| Основные части словаря | | |
| Элементы словарной статьи | | |

Блок-схема №4.

Тестирование онлайн-программ перевода.

1. Протестируйте работу разных систем МП, размещенных в Интернете (www.translate.ru от компании Promt и <http://translate.google.ru> от Google). Для этого выполните автоматический перевод одного и того же текста (объем — 1—2 абзаца, ИЯ — русский, ПЯ — на ваш выбор, тематика — общая). Введите получившийся результат в блок-схему.

| Исходный текст | Перевод 1, www.translate.ru | Перевод 2, http://translate.google.ru |
|----------------|---|--|
| | | |

2. Охарактеризуйте протестированные онлайн-переводчики по следующим параметрам:

| Критерий | | |
|--|-----------|-----------|
| Затраты времени на выполнение перевода | Перевод 1 | Перевод 2 |
| Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.) | | |
| Качество перевода (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.) | | |
| Необходимость постредктирования | | |

3. Отредактируйте один из вариантов перевода (Перевод 1 или Перевод 2). Проанализируйте объем своей работы и заполните таблицу, характеризующую редактирование. При необходимости дополните таблицу собственными параметрами.

| № | Тип редактирования | Частота |
|---|---|---------|
| 1 | Лексические замены переводов отдельных слов | |
| 2 | Удаление вариантов переводов | |
| 3 | Лексические замены переводов словосочетаний | |
| 4 | Исправление неверного согласования | |
| 5 | Исправление неверного управления | |
| 6 | Вставка дополнительных слов | |
| 7 | Вставка дополнительных словосочетаний | |
| 8 | Удаление лишних слов | |
| 9 | Изменение структуры предложения | |

Блок-схема №5.

Сопоставление корпусов текстов.

1. Откройте веб-страницу Русского национального корпуса (РНК) (www.ruscorpora.ru), Корпуса русского литературного языка (КРЛЯ) (www.narusco.ru) и Британского национального корпуса (БНК) (www.natcorp.ox.ac.uk).

2. Введите в строку поиска этих корпусов слово русский /Russian.

| | РНК | КРЛЯ | БНК |
|----------------------|-----|------|-----|
| Количество вхождений | | | |

Как вы можете прокомментировать полученные результаты?

2. Выпишите 3 любых контекста использования слова русский /Russian в трех рассмотренных корпусах. Укажите источник каждого примера.

| № примера | РНК | КРЛЯ | БНК |
|-----------|-----|------|-----|
| 1 | | | |
| 2 | | | |
| 3 | | | |

3. Сравните морфологические характеристики выписанных слов (существительное/прилагательное).

| № примера | РНК | КРЛЯ | БНК |
|-----------|-----|------|-----|
| 1 | | | |
| 2 | | | |
| 3 | | | |

4. Сравните значение выписанных слов. Для этого посетите веб-страницы толковых словарей www.gramota.ru/slovari и <http://oxforddictionaries.com>. Определите, в каком значении рассматриваемое слово встречается в контекстах. Впишите результат в таблицу.

| № примера | РНК | КРЛЯ | БНК |
|-----------|-----|------|-----|
| 1 | | | |
| 2 | | | |
| 3 | | | |

5. К каким выводам вы пришли при сравнении морфологической и лексической характеристики одного и того же слова, включенного в разные корпуса? 6. Как можно использовать рассмотренные корпуса в лингвистическом исследовании?

Блок-схема №6.

Технология разработки эссе-презентации.

1. Выберите тему для эссе-презентации (стр.2 данного файла).
2. Подберите текст в формате rtf объемом 5 стр. (1 800 п.з. на 1 стр. с учетом пробелов).
3. Обратите внимание на термины и понятия и создайте глоссарий по выбранной теме (10-15 терминов с толкованием и переводом на англ.яз.).
4. Подберите графические и фото- изображения по теме.
5. Маркером выделите тематические ключевые фрагменты.
6. В форме номинативных конструкций тезисно изложите основные положения и определите количество слайдов.
7. В шаблоне презентации выберите адекватный и визуально эффектный фон.
8. Подберите шрифтовую схему слайдов.
9. Определите необходимость задействованности эффектов анимации как для текста, так и для графики.
10. При обращении к Интернет-ресурсам проверьте, сохранена ли нужная информация по имеющимся у Вас адресам и сделайте ссылки активными.

| Схема эссе-презентации | | | | | Кол-во слайдов: « » |
|------------------------|----------|--------------|---------|---------|---------------------|
| № | Название | Формулировка | Эффекты | Наличие | Мультимедийные |

| слайда | раздела | и кол-во тезисов на слайде | анимации | графики | объекты и время просмотра |
|--------|---------|----------------------------|----------|---------|---------------------------|
| 1. | Титул: | | | | |
| 2. | | | | | |
| 3... | | | | | |

Темы проектных работ (ПК-8).

Тема 1. Компьютерная лексикография как научная и прикладная дисциплина.

Тема 2. Электронные словари, терминологические банки данных, электронные библиотеки.

Тема 3. Автоматизированный и машинный перевод; технология «память перевода».

Тема 4. Электронный корпус текстов; конкорданс; автоматическое редактирование перевода.

Вопросы для зачета.

1. Обоснование выбора технологии перевода (предредактирование).
2. Обоснование выбора технологии перевода (интерредактирование).
3. Обоснование выбора технологии перевода (постредактирование).
4. Обзор лексикографических баз данных, содержащих необходимую для переводчика информацию.
5. Обзор библиографических баз данных и цифровых активов, содержащих необходимую для переводчик информацию.
6. Профиль и спецификации информационно-образовательных сред по Международному стандарту представления гипертекстовой информации.
7. Основные модули SDL и их функции в системе SDL *Trados 17 Freelance*.
8. Совместимость MicrosoftOfficeProfessional и SDL *Multiterm*.
9. Совместимость OpenOffice-Infra и SDL *Multiterm*.
10. Форматирование и редактирование в ПО MSInfoPath.
11. Форматирование и редактирование в ПО OpenOffice.org 3.2.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Источники

1. Об информации, информационных технологиях и о защите информации : Федеральный закон от 27 июля 2006 г. N 149-ФЗ // Гарант [Электронный ресурс] : информационно-правовой портал. - Электрон. дан. - Москва, сор. 2019. - Режим доступа: <http://ivo.garant.ru/#/document/12148555/paragraph/3471:7>.
2. Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности : Приказ Министерства здравоохранения и социального развития РФ от 16 мая 2012 г. N 547н 273 // Гарант [Электронный ресурс] : информационно-правовой портал. - Электрон. дан. - Москва, сор. 2019. - Режим доступа: <http://ivo.garant.ru/#/document/70184484/paragraph/1:3>.

Литература

основная

1. Ботнарь К. В. Программы Translation Memory как фактор эффективного управления переводческим процессом / К. В. Ботнарь // Ломоносовские научные чтения студентов, аспирантов и молодых ученых-2016 : сб. материалов конференций. – Архангельск : Северный

- (Арктический) фед. ун-т им. М. В. Ломоносова, 2016. – С. 1344-1347. – Режим доступа: <https://narfu.ru/upload/medialibrary/b4e/2016.pdf>.
2. Груздев Д. Ю. Перевод на родной язык с электронным корпусом текстов / Д. Ю. Груздев, Л. К. Груздева, Т. П. Аванесова // Вестник Московского университета. Сер. 22, Теория перевода. – 2017. - № 1. - С. 33-51.
3. Загурдаев С. А. Использование онлайн-ресурсов: практические рекомендации для будущего переводчика / Загурдаев Святослав Андреевич // Мир педагогики и психологии. – 2018. - № 4 (21). – С. 114-119.- Режим доступа: <http://scipress.ru/pedagogy/articles/ispolzovanie-onlajn-resursov-prakticheskie-rekomendatsii-dlya-budushhego-perevodchika.html>.
4. Закин В. В. Место программ переводческой памяти в переводческом процессе / Закин Валерий Валерьевич // Перевод в современном мире : сб. тр. IX Международной научно-практической конференции. – Севастополь : РИБЭСТ, 2017. – С. 31-37. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_29181242_64450662.pdf.
5. Егоров А. В. Использование САТ-систем в профессиональном переводе / А. В. Егоров // Традиции и новации в филологическом и этнокультурном образовании в условиях межъязыковой коммуникации : сб. ст. – Ижевск : Изд. дом «Удмуртский университет», 2018. – С. 94-98. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_36714383_35281960.pdf.
6. Куниловская М. А. Использование Интернета в переводе : учебное пособие / М. А. Куниловская, С. В. Милушкин, В. В. Сдобников. - Москва : Р.Валент, 2016. - 115 с. : ил., табл. - Режим доступа: http://www.rvalent.ru/Sdobnikov_Internet_content.pdf
7. Лексикология : лексикография и корпусная лингвистика / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед. ; [отв. ред. В. П. Захаров и М. Н. Приемышева]. - Санкт-Петербург : Нестор-История, 2013. - 144 с.
8. Назарчук Ю. И. Сравнительная характеристика автоматизированных систем САТ и TRADOS, используемых в переводческой деятельности / Ю. И. Назарчук // Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2017. - № 2 (34). – С. 180-189. – Режим доступа: https://elibrary.ru/download/elibrary_30047115_76081063.pdf.
9. Хайруллин В. И. Информативность терминологии международно-правовых документов с позиций перевода / В. И. Хайруллин // Научно-техническая информация. Сер. 1, Организация и методика информационной работы. – 2016. - № 2. - С. 38-40.
10. Шевчук В. Н. Информационные технологии в переводе : электронные ресурсы переводчика – 2 / В. Н. Шевчук. – Москва : Зебра Е, 2013. - 375 с.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летию профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры». Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Cambridge University Press
ProQuest Dissertation & Theses Global
SAGE Journals
Taylor and Francis
JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

• для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных

увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

| Тема практического занятия | Содержания и формы семинарского занятия | Рекомендуемые источники |
|--|--|--|
| Коммунальный переводчик: обязанности, этические принципы, профессиональные | Аудирование: прослушивание текстов по этике коммунального переводчика и перевод прослушанного материала. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и | Marjory A. Bancroft, MA, Sofia García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás- |

| | | |
|---|--|--|
| <p>требования.</p> | <p>с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p> | <p>Estrada, MA and Hank Dallmann, MA. The Community Interpreter. An International Workbook of Activities and Role Plays. For Medical, Educational and Social Services Interpreters. Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 217 p. https://www.youtube.com/watch?v=Xca5ICe1kBY (Working with interpreters in the community)</p> |
| <p>2. Клятва коммунального переводчика; критический анализ профессиональной деятельности коммунального переводчика</p> | <p>Аудирование: прослушивание текстов о <i>Важности вероятностного прогнозирования при коммунальном переводе</i> и обсуждение прослушанного материала. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Case study: <i>Почему конструктивная обратная связь важна?</i></p> | <p>Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA. The Community Interpreter. An International Textbook. Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 150 p.</p> |
| <p>3. Контрольный список требований, предъявляемых к коммунальному переводчику</p> | <p>Аудирование: прослушивание текстов по данной теме и перевод прослушанного материала. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран</p> | <p>Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA. The Community Interpreter. An International Textbook. Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 150 p.</p> |
| <p>4. Правила поведения коммунального переводчика: жесты, голосовой тон, долговременная память; передача смысла vs коммуникации слов.</p> | <p>Аудирование: прослушивание текстов по финансовому бизнесу и перевод прослушанного материала. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по</p> | <p>Marjory A. Bancroft, MA, Sofía García-Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras, Denis Socarrás-Estrada, MA and Hank Dallmann, MA. The Community Interpreter. An International Workbook of Activities and Role Plays. For Medical,</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>новой и пройденной лексике. Case study: <i>основные 4 принципа адекватного перевода</i></p> | <p>Educational and Social Services Interpreters. Columbia, Maryland: Culture & Language Press. (2015). – 217 p.</p> |
| <p>5. Введение в законодательство. Базовые юридические понятия и терминология</p> | <p>Чтение и перевод текста по указанной тематике. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> | <p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p. Units 1 and 2</p> |
| <p>6. Суд: структура, состав. Роль коммунального переводчика в суде. Сертификация переводчика в суде</p> | <p>Аудирование: просмотр видео по указанной тематике Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p> | <p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.</p> |
| <p>7. Уголовный кодекс. Основные понятия и виды преступлений.</p> | <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p> | <p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p. Units 1 and 2</p> |
| <p>8. Уголовные процессы (базовая терминология) приговоры присяжные заседатели</p> | <p>Аудирование: просмотр и перевод фильма Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько</p> | <p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p> | |
| <p>9. Уголовное судопроизводство. Апелляция/Кассация</p> | <p>Аудирование: просмотр виде и перевод прослушанного материала. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов. Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон</p> | <p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Pearson Education Limited. – 104p.</p> |
| <p>10. Коммунальный перевод в медицинских учреждениях</p> | <p>Аудирование: прослушивание текстов. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов. Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран.</p> | <p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p> <p>Marjory A. Bancroft, MA; Sofia García-Beyaert, PhD; Katharine Allen, MA; Giovanna Carriero-Contreras; Denis Socarrás-Estrada, MA. The Medical Interpreter. A Foundation textbook for Medical Interpreting. Copyright © 2016 Cross-Cultural Communications. Published by Culture & Language Press, - 289a division of Cross-Cultural Communications, LLC. – 289p.</p> |
| <p>11. Профессионально – этические правила поведения переводчика в медицинских учреждениях</p> | <p>Аудирование: видео и перевод данного фильма. Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык. Чтение и перевод текста по указанной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Интерактивная игра, включающая</p> | <p>Marjory A. Bancroft, MA; Sofia García-Beyaert, PhD; Katharine Allen, MA; Giovanna Carriero-Contreras; Denis Socarrás-Estrada, MA. The Medical Interpreter. A Foundation textbook for Medical Interpreting. Copyright © 2016 Cross-Cultural Communications.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных стран. | Published by Culture & Language Press, - 289a division of Cross-Cultural Communications, LLC. – 289p. |
| 12. Здоровье и болезни Части тела | <p>Аудирование: и просмотр видео и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по данной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике. Перевод акронимов.</p> <p>Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон.</p> | Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p. И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. Английский язык под ред. И.Ю.Марковиной. Учебник для медицинских ВУЗов и медицинских специалистов. Серия “XXI век”. Москва |
| 13. Медицинские работники и учреждения: больницы и поликлиники | <p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p>Письмо: Выполнение письменного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский язык.</p> <p>Чтение и перевод текста по данной тематике.</p> <p>Устная речь: выполнение заданий по новой лексике и устный перевод Case study после просмотра видео</p> | Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p. |
| 14. Болезни сердца, дыхательной системы, инфекционные, дерматологические . | <p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала.</p> <p>Чтение и перевод текста по данной тематике. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике.</p> <p>Case study:источники и распространение инфекций</p> | Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p. |
| 15. Травматология / Скорая помощь | <p>Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике Интерактивная игра, включающая</p> | Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press |

| | | |
|---|--|---|
| <p>16. Лабораторные исследования, УЗИ, МРТ, КТ.</p> | <p>диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов, в рамках каждой группы: переводчик и представители разных сторон Аудирование: прослушивание текстов по указанной тематике и перевод прослушанного материала. Устная речь: выполнение заданий по новой и пройденной лексике Интерактивная игра, включающая диалог/презентацию/выступление по указанной теме, в кот участвуют несколько малых групп студентов.</p> | <p>2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p> <p>Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p.</p> |
| <p>17. Выполнение теста по коммунальному переводу</p> | <p>Прослушивание и перевод Выполнение теста</p> | <p>Nick Brieger. Professional English. Law. Published and distributed by Ian Mackenzie. Professional English in Use. Medicine. Cambridge University Press 2006. Printed in Dubai by Oriental Press. – 167 p. Pearson Education Limited. –</p> |

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель – научить работе переводчика в разных ситуациях– от допроса в суде или полицейском участке до приема у врача или психотерапевта, собеседования в школе или общения с сотрудником социальной службы, а также участия в индивидуальных или групповых программах адаптации, ситуация посредничества между представителями международных гуманитарных организаций и местным населением в регионах боевых действий или природных катастроф. Коммунальный перевод - одно из самых современных направлений в развитии деятельности устного переводчика: перевод в медицинских, судебных и административных учреждениях. **Предметом** дисциплины является устный перевод при общении представителей государственных органов власти или неправительственных организаций с различными социальными группами: эмигрантами, беженцами и меньшинствами.

Задачи: изучить не только специальную терминологию в данных областях, но также Этический кодекс и международный Протокол поведения коммунального переводчика. Помимо знаний и профессиональных умений коммунальному переводчику требуется “атлетически развитая” эмоциональная система и психическая устойчивость. Данные психологические навыки, как неотъемлемая часть требований, предъявляемых к профессиональному переводчику, также отрабатываются на занятиях по изучаемой дисциплине.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника и соотнесенных с ними результатов освоения дисциплины:

| Компетенция | Индикаторы достижения компетенций | Результаты обучения |
|--|--|---|
| ПК-8. Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ПК-8.1. Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика. | Знать: классификацию и структуру электронных ресурсов, используемых в профессиональной переводческой деятельности. Уметь: корректно отбирать иноязычные электронные ресурсы (лексикографические базы данных, корпуса текстов) в зависимости от тематики перевода. Владеть: основными функциональными приемами работы с лексикографическими базами данных, корпусами текстов. |

| | | |
|--|--|---|
| | ПК-8.2. Владеет навыком поиска информации по сегментам текста и терминам | <p>Знать: технологии ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам.</p> <p>Уметь: находить и формировать контекст в технологии автоматического редактирования.</p> <p>Владеть: методикой ориентированного поиска информации по сегментам текста и терминам в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> |
|--|--|---|